

ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN DE LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS FORMALES E INFORMALES: “TRADUCTORES EMPÍRICOS VS. TRADUCTORES TEÓRICOS”

Gabriel Alejandro Goyonaga Vasquez
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Egresado
Correo electrónico: gabriel.goyonaga@gmail.com

Resumen

La presente investigación pretende analizar y describir la calidad de la traducción de textos formales e informales de traductores con formación lingüística y empírica a través del análisis de términos culturales, valoración del texto terminal mediante profesionales del área (jueces) y algunas observaciones de las técnicas y estrategias traductológicas empleadas. Es un estudio cualitativo, descriptivo de diseño no experimental y transversal, donde se emplea un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas y una escala de Likert como técnicas, y el uso de Google Forms como instrumento. Los resultados muestran textos de calidad media en el caso de los traductores con estudios lingüísticos y calidad superior en el caso de los traductores sin estudios lingüísticos. Además, el primer grupo destaca por la falta de cuidado al momento de traducir elementos culturales y el segundo por lo opuesto, demostrando que la praxis es necesaria en espacios de formación académica en las ciencias traductológicas.

Abstract

The present research aims to analyze and describe the quality of formal and informal text translations produced by translators with linguistic training and empirical training. This is achieved through the analysis of cultural terms, text scoring by professionals of the corresponding field (judges), and observations of translation techniques and strategies employed. The study is qualitative, descriptive, and uses a non-experimental, cross-sectional design. Closed and open-ended questions, along with a Likert scale, are applied as techniques, and Google Forms is used as the instrument. The results indicate medium-quality translations for translators with linguistic studies and superior quality for those without such studies. Furthermore, the first group shows a lack of attention when translating cultural elements, whereas the second group exhibits the opposite, highlighting the need for practical experience in academic training in translation studies.

1. Introducción

La traducción es un proceso complejo que implica la transferencia de significados entre lenguas y culturas, y su calidad puede ser influenciada por diversos

factores, incluyendo la experiencia del traductor. En el mundo de la traducción, los traductores empíricos y teóricos representan dos tipos de experiencia y formación en la práctica traductológica.

Los traductores empíricos confían principalmente en su experiencia práctica y habilidades adquiridas a través de la exposición directa a diversas situaciones lingüísticas. En contraste, los traductores teóricos se fundamentan en un enfoque académico, utilizando teorías y métodos establecidos para guiar sus decisiones traductológicas. Este estudio se propone explorar como estos dos tipos de formación influyen en la calidad de las traducciones de textos formales e informales, considerando factores como el sentido, la cohesión del texto y la adaptación cultural. Al analizar y describir la calidad de traducción de ambos grupos se busca ofrecer una comprensión más profunda de la realidad académica y laboral de nuestro contexto.

La investigación se divide en cuatro partes, la primera muestra las delimitaciones del estudio; la segunda, provee un respaldo teórico y reflexivo que ampara el análisis y descripción de la calidad de los textos; la tercera, interpreta la extracción de términos culturales y el uso de técnicas traductológicas junto a la calificación de los jueces bajo tres criterios: sentido, cohesión y ortografía, y finalmente las conclusiones y recomendaciones.

1.1 Planteamiento y Formulación del Problema

El problema de investigación se centra en la influencia que tiene la formación teórica y empírica de los traductores sobre la calidad de textos terminales (target text) de índole formal e informal. Consecuentemente, genera un interesante debate y reflexión sobre la realidad en los mercados laborales de nuestro contexto, puesto que, ambos tipos de formación, afectan las estrategias que el traductor use para superar las barreras comunicativas más complejas que un texto presente, como los términos culturales.

Lo que plantea la investigación es analizar y describir la calidad que tienen los textos terminales bajo la influencia de un traductor con un baraje amplio de conocimientos teóricos o un traductor con amplios saberes adquiridos. Entonces, ¿es una formación mejor que la otra o, de alguna forma, son complementarios? ¿tendrán las mismas bases o creencias sobre el rol que cumplen como mediadores?

Por otro lado, esta investigación genera un interés mucho más centrado al aspecto real de ambos tipos de traductores, antes que conocer a profundidad aspectos teóricos e implicaciones, por lo que esta investigación se limita a un análisis superficial basado en la intuición que propone Geoffrey Leech dentro de sus estudios semánticos sobre la lingüística. También, una reflexión sobre el cuidado al interactuar con elementos culturales.

1.2 Objetivos

1.2.1. Objetivo General

Analizar y describir la calidad de traducción de textos formales e informales realizada por traductores empíricos y teóricos a través de términos culturales y la valoración del texto terminal mediante profesionales del área (denominados aquí como jueces).

1.2.2 Objetivos Específicos

- Evaluar los textos traducidos: un apartado específico para los términos culturales y un apartado general para calificar el producto final.
- Fomentar las buenas prácticas del traductor a través de la reflexión de sus resultados.
- Establecer al traductor como un mediador cultural que vela por los intereses de escritor y del lector.

1.3 Justificación

Esta investigación es relevante porque examina cómo la formación teórica o empírica del traductor influye en la calidad de los textos traducidos, especialmente en aspectos como la precisión y la adaptación cultural. Al comparar ambos enfoques frente a textos formales e informales, se busca ofrecer una comprensión práctica que beneficie tanto al ámbito académico como al mercado laboral, donde traductores con distintas formaciones compiten y se evalúan por sus estrategias y habilidades.

Asimismo, al enfocarse en la aplicación real de estos enfoques y apoyarse en la intuición semántica propuesta por Geoffrey Leech para su comprensión desde el punto de vista de los lectores, este estudio no solo contrastará la calidad de las traducciones, sino que también destacará el rol del traductor como mediador cultural, lo cual es fundamental en la comunicación global actual.

Este trabajo también será un aporte valioso para aquellos investigadores que estén interesados en profundizar el entendimiento del comportamiento que adoptan los traductores en ambientes académicos y laborales con respecto a las estrategias y técnicas que utilizan para superar las barreras comunicativas que pueden llegar a existir entre una lengua fuente y una terminal.

2. Desarrollo

2.1 Contemplación y valoración del texto, un paso necesario.

Todos aquellos que se dedican al gremio de la traducción, indistintamente del campo de especialización, deben hacer lo posible por reflexionar sobre aspectos

internos y externos que orbitan el texto a ser tratado. Dicha reflexión consiste en contemplar y valorar el lenguaje, la estructura, la forma, la cohesión, el sentido, el fondo, los términos, la gramática y el *estilo*¹ del mismo.

Es posible que este paso previo cause cierto malestar porque significa más trabajo. Sin embargo, este análisis se vuelve práctico a medida que el traductor va evolucionando sus estrategias, métodos y técnicas traductológicas (Talaván, 2017). En consecuencia, el considerar estos aspectos hacen que la *reinterpretación del mensaje* de una lengua “A” pase a una “B” de manera precisa, concisa y acertada para el público-objeto.

Aunque en el mundo laboral de la traducción es contraproducente pasar mucho tiempo revisando uno por uno los puntos expuestos arriba, dichas *características* hacen que el traductor forzosamente vaya adquiriendo habilidades autómatas con la experiencia, lo cual le permite integrar todo bajo un solo análisis. No obstante, habrá que hacer un hincapié sobre una característica en particular, que muy difícilmente será automatizada por el traductor: se trata de identificar si el texto contiene un lenguaje estandarizado o no. Sobre ello, Newmark (1991),

“El lenguaje estandarizado está compuesto, en parte, de terminología (...) Los términos necesitan vincularse con ilustraciones y diagramas (...) reunirse en campos léxicos, como se hace en un diccionario ideológico, así como en grupos de palabras afines, dando indicaciones de su frecuencia, formalidad, etc.” (p.50)

El lenguaje no estandarizado, al que se emplea en forma creativa, (...) es el modo como lo utilizamos a diario. En este punto, la traducción se convierte en artesanía y en arte, o simplemente arte (...). (p.51)

Sobre esa base, el traductor podrá, a continuación, determinar si debe emplear un método *literal*² o *libre*³. Estos dos enfoques metodológicos dentro de la traductología están fuertemente relacionados en oposición debido a su naturaleza. El enfoque literal permite que el texto mantenga su forma y sentido original, unificando y globalizando la información. Por otro lado, el enfoque libre permite que el texto varíe en forma y sentido respecto al original, diversificando y especificando la información. En definitiva, el traductor no solo deberá “traducir”, sino deberá reflexionar en este paso previo.

1 Estilo en este estudio se lo comprende solamente en dos dimensiones: formal e informal (Newmark 1991). La razón fundamental es que ambos estilos son los más exigidos en el mundo laboral, y no así la gran taxonomía de grandes teóricos.

2 Literal. Según Newmark “reproducir de manera tan semejante como lo permitan las capacidades asociativas y sintácticas de otra lengua, el sentido contextual exacto del original”. (1964, Nabokov, 1991, p43)

3 Libre. “(...) se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original (...) el traductor puede realizar cambios que considera convenientes e importantes (...)”. (Zeeuw, 2012, p. 11)

2.2 Significado, valor del texto

Entrar en el debate de que exactamente es el *significado* es algo que debe dejarse a aquellos valientes que desean comprender y desentrañar con cabalidad las finas y difusas líneas que existen entre el millar de definiciones contempladas tanto por la semiótica como por la *semántica*⁴. En nuestro caso, nos limitaremos exclusivamente en una pequeñísima parte que comprende un todo de la semántica, puesto que la traductología, de cierta manera inadvertida, rescata parte de lo que se conoce científicamente como semántica formal. Sobre ello, Martínez nos dice que:

“El concepto comienza a manejarse por la década de 1970; asienta su antecedente en la teoría generativista y su objetivo es el de dar formalidad y sistematización de la formación correcta de las frases gramaticales. (...) Debemos estudiar las bases, los cimientos de la semántica léxica, los postulados filosóficos y las corrientes que demandan el estudio de la semántica formal” (2018, en Tamba 2004 y en Chomsky 1970, p. 14-15)

Como ya se había mencionado anteriormente, e incluso reflejado en la misma cita, el estudio de la semántica es vasto y requiere un análisis más profundo debido a la gran cantidad de información que existe, la cual necesariamente debe conciliarse y revisarse con lupa por parte de los teóricos de las diversas escuelas lingüísticas que se conocen. Lógicamente, estas demandas no podrán ser atendidas debidamente en este trabajo. Sin embargo, la implicación e importancia del generativismo sobre las ciencias lingüísticas y sus subciencias, como es el caso de la propia semántica, tienden a influir en todo el baraje del lenguaje humano, y es precisamente ello lo que nos interesa explicar en este breve apartado.

Si algo nos ha dejado el generativismo de Chomsky es que la competencia lingüística del ser humano es una predisposición natural y por ende se desarrolla junto a su envejecer biológico, es decir, madura y enriquece gracias a la inmersión del sujeto en su determinada lengua natural (Chomsky, 1970). Por otro lado, los intentos de formalizar el estudio de la semántica de las obras de Leech nos enseña que la *intuición*⁵ es una herramienta de la cual un usuario se sirve para tildar un enunciado de ser o gramaticalmente correcto o gramaticalmente incorrecto (Leech, 1974). Ahora, ¿cómo todo esto se relaciona con el significado del texto, o mejor dicho al “valor” del texto?

La respuesta sería que el producto de una traducción, es decir, el texto final. El mismo cuenta con estructuras gramaticalmente bien formadas gracias a la gran capacidad cognitiva del autor original y, posteriormente, del traductor. Estas estructuras son luego evaluadas por la “intuición” del lector-objeto, quien determina en qué medida

4 Semántica es el estudio del significado que ha sido encriptado sistemáticamente (Lyons, 1997)

5 Intuición es la capacidad innata del usuario de una lengua de calificar la validez de un enunciado. Véase a Geoffrey Leech

es comprensible la suma de los significados de ambas lenguas involucradas (SL y TL) sin saber la existencia de la original. A ello lo denominamos como el “valor” del texto generado gracias a la interacción de dos sistemas lingüísticos que se han entrelazado debido a un inevitable choque *cultura*⁶.

2.3. El traductor, mediador de realidades.

Evidentemente, no podemos dejar fuera a una de las piezas claves de la piedra angular del basto mundo de la traducción, o, mejor dicho, una de las partes implicadas: el mismísimo traductor, quien es el responsable de que el texto fuente sufra una transformación necesaria para que el texto terminal sea comprensible para los usuarios de esa lengua; decodificando y asimilando su valor. Al respecto, podríamos elaborar un esquema que resuma lo explicado hasta el momento.

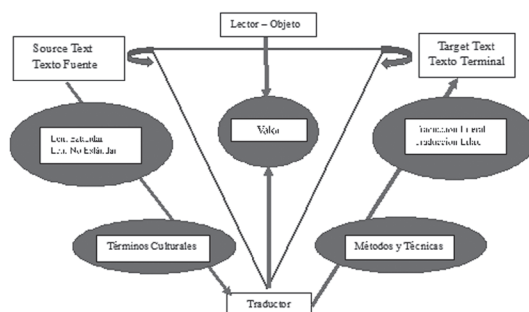


Figura 1 - Del Autor

Adicionalmente, podemos inferir que el traductor es aquel que no solamente, armoniza, interpreta distribuye y reconstruye la realidad de una lengua “A” hacia una “B”, sino que media el valor que su texto o producción tendrá una vez finalizado, es decir, dependerá de él o ella que el valor no sea simplemente una amalgama saturada de estrategias, métodos y técnicas ni un desatino irreal de la cultura del lector-objeto. Sobre ello Palermo (2011)

“El traductor es un nexo que realiza una mediación entre los hablantes pertenecientes a diferentes culturas; es un participante clave encargado de la adecuación entre el texto de la cultura fuente y el texto de la cultura de llegada”. (p. 16).

Por consiguiente, haciendo cierta extensión de los límites de la sinonimia, decir que “traductor” es sinónimo de “mediador” no sería un desacierto dentro del contexto de la traductología. Por tanto, queda claro que el traductor no solo ha de ser competente en las lenguas que vayan a tratarse en el proceso de la traducción, sino también ha de ser capaz de reconocer y simpatizar la dimensión cultural de los idiomas correspondientes. Sobre ello nuevamente Palermo (2011),

⁶ Cultura, en este estudio, se comprende como la terminología tanto formal como informal que existe en un texto a ser traducido.

“La cultura de un pueblo abarca principios, valores, costumbres y tradiciones que forman parte de la personalidad e historia de los hablantes. Por lo tanto, cuando una persona habla, además de expresar lo que está pensando, transmite su cultura, y esto demanda que el traductor no solo estudie dos lenguas y aplique procedimientos de traducción (...)”. (p. 17)

Adicionalmente, y por supuesto, se nos recuerda dos puntos válidos e ineludibles finales. El primero es que las personas expresan mucho de sí mismos cuando plasman sus ideas, emociones, juicios, posturas, creencias, etc. de acuerdo a un lazo con su contexto cultural y funcionalidad dentro de su sociedad, lo que lo lleva a utilizar términos que, en su gran mayoría, son codificables y decodificables únicamente por aquellos usuarios de su misma comunidad lingüística. Ergo, términos culturales, lo que, nos lleva a lo segundo; dichos términos presentan un fuerte impedimento al momento de renderizar una lengua, por lo que, el traductor nuevamente deberá mediar, esta vez a un nivel léxico-semántico, entre el baraje de técnicas que conoce (préstamo, transposición, adaptación, equivalencia y modulación, etc.) para no comprometer el valor del texto terminal.

En resumen, el traductor no solo contempla, valora y comprende características internas del texto, sino que de cierta forma interpreta y media la realidad externa que rodea a ese mismo texto; complementando así dos funciones indispensables a la hora de traducir: una lingüística y otra no lingüística. Se debe recordar que cuando se trata de hablar de traducción científicamente, esta pertenece a un plano interdisciplinario y no netamente lingüístico.

2.4 Términos Culturales

Finalmente, no podemos dejar de lado la importancia de los términos culturales, a pesar de que se pueda inferir mucho de ellos gracias a los argumentos ya establecidos en este breve marco teórico. Es por ello que, es menester apoyarse en lo que la literatura traductológica científica define como “Términos Culturales Específicos (Cultural Specific Terms-CST)” (TCE). Sobre ello Neshkovska:

“1) el concepto que representa un TCE es totalmente desconocido en la cultura-objetivo; 2) la expresión no tiene ningún equivalente verdadero en el idioma-objeto; 3) el concepto expresa un hecho particular que está estrechamente vinculado a una cultura específica, sus costumbres, idioma o entorno”. (2018, en Baker 1992, p., 168)

En síntesis, los términos culturales específicos (TCE), denominados simplemente términos culturales (TC) en este estudio, cumplen tres criterios que los hacen únicos e irrepetibles dentro de un complejo sistema empleado por una determinada comunidad lingüística y que, a su vez, sirven para reflejar la realidad de su diversidad cultural.

Consecuentemente, se convierten en indicadores que demuestran, de cierta forma, la calidad de la traducción final, puesto que su traducción errónea haría que el texto terminal pierda sentido.

2.5 Contextualización de las materias: Taller de Traducción I y II – mención inglesa

La carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, dentro de sus áreas de especialización, ofrece cursos dedicados a la enseñanza y capacitación en ciencias de la traducción y traductología, en los cuales se llevan temáticas específicas, como alcances, estrategias, métodos y técnicas de traducción necesarias para que un lingüista sea un traductor competente; todo ello a partir del séptimo semestre tanto en mención de lenguas extranjeras como en nativas.

Estos cursos encuentran su justificación gracias a la formación del perfil profesional del lingüista en la UMSA; siendo uno de ellos, “(...) la enseñanza de lenguas y la traducción para la construcción y fortalecimiento de una sociedad pluricultural y multilingüe” (Carrera de Lingüística e Idiomas, 2024).

No obstante, uno de los mayores desafíos, específicamente dentro los talleres de traducción I y II dentro de la mención de inglés, es la saturación teórica; dando el mismo como resultado espacios limitados para la praxis del traductor. A pesar de que la “traducción” es una ciencia relativamente nueva, a comparación de otras disciplinas de la lingüística, es igualmente exigida en muchos mercados laborales del siglo XXVI — e incluso en los mercados digitales.

Por lo tanto, siempre será necesario hacer una introspección a manera de crítica y reflexión para monitorear, evaluar y mejorar la calidad educativa de nuestra prestigiosa Institución, y es por ello que el presente artículo se elaboró con los siguientes motivos: a) analizar y describir la calidad de los textos terminales, b) fomentar las buenas prácticas de traductor sin el temor a equivocarse en el proceso, el cual debe ser autocorrectivo y c) establecer al traductor como un mediador cultural que vela por los intereses de escritor y del lector.

3. Análisis de los datos

En el presente apartado se analizarán y desglosarán los resultados de los participantes denominados “traductores teóricos”, quienes son aquellos estudiantes egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas, y el de los “traductores empíricos”, quienes son profesionales de otras áreas no relacionadas a la lingüística, pero que practican la traducción como parte de sus actividades laborales y medios de ingreso.

Adicionalmente, cabe resaltar que no se realizará un análisis exhaustivo de todo el texto que se les pidió traducir, sino solo aquellas oraciones que contengan los TCs.

Finalmente, las traducciones de ambos grupos fueron evaluados por dos personas, jueces, que calificaron los textos terminales en ambos estilos según los siguientes criterios: sentido, fidelidad y ortografía. Todo ello para saber en qué grado el traductor es mediador entre dos culturas y cuales deben ser las buenas prácticas antes de que un texto se traduzca.

3.1. Población y Muestra

A continuación, se describirá la muestra y la población que se tomó en cuenta para el estudio de este artículo.

La población total es de 8 participantes: 4 egresados de la Carrera y 4 personas externas. En ambos casos se les pidió traducir dos textos mediante un Google Forms con las características de un texto formal e informal. Ambos textos nos excedían las 200 palabras, ello para que no se desanimaran de completar la encuesta. Adicionalmente, ambos grupos cuentan con miembros de características similares, lo que hace a la población homogénea.

Consecuentemente, el muestreo se obtuvo del corpus de traducciones hechas por parte de los participantes, es decir, se extrajo aquellas oraciones en las cuales se hallaban “Términos Culturales”, ello por un tema de economía y eficacia para la evaluación de los “jueces”. En adición, el muestro realizado es no probabilístico y de caso-tipo dado que el estudio es de naturaleza cualitativa. Sobre ello:

Las muestras no probabilistas, suponen un procedimiento de selección informal, donde la elección de una unidad de análisis no depende de la probabilidad de ser elegido, sino la decisión del investigador, al diseñar el trabajo de campo. (Gómez, 2015, p. 108)

La muestra caso-tipo, “(...) donde el objetivo es la riqueza, profundidad y calidad de la información, no la cantidad y la estandarización. (...) donde el objetivo analizar los valores, ritos, significados de un determinado grupo social. (Sampieri et al, 2006, p. 566)

Precisamente, es lo que se pretende en este trabajo, que la muestra elegida en base a criterios únicos y de selección homogénea arrojen resultados que ayuden a comprender al traductor como mediador y conocer los métodos que utilizan para tratar con TCs.

3.2 Traductores teóricos y empíricos

Debido al límite de hojas alcanzado, el autor se ve obligado a presentar el cuidadoso análisis de los TCs de los traductores teóricos y empíricos, y la valoración de los jueces a través de un código QR. Se recomienda fuertemente al lector escanear el QR para comprender las conclusiones y la totalidad del trabajo.



4. Conclusiones

De acuerdo con los análisis que se hicieron en este estudio, se tiene los siguientes resultados y se ha llegado a las siguientes conclusiones.

1. Los términos culturales fueron extraídos del corpus que los participantes hicieron al inicio del estudio a través de una encuesta hecha en Google Forms. De este interpretamos lo siguiente: los traductores teóricos, a pesar de conocer ampliamente un gran baraje de métodos, estrategias y técnicas, carecen del cuidado necesario para tartar términos culturales en contextos formales e informales. En contrate, los traductores empíricos fueron más efectivos en superar la barrera comunicativa de los mencionados TCs. Esto resulta en un panorama mixto porque el 75% de los participantes respondió “sí” a la pregunta, “¿Usted posee algún conocimiento dentro de las ciencias lingüísticas y/o traductológicas?”, por lo que se entiende en parte el éxito del segundo grupo, mas no el fracaso del primero. Esta incongruencia requeriría una investigación más profunda sobre los traductores teóricos, siendo que ellos deberían resolver con mayor eficiencia cualquier barrera comunicativa entre lenguas y culturas.
2. Los jueces valoraron a ambos grupos bajo los siguientes criterios: sentido, cohesión y ortografía a través de una encuesta por Google Forms. Los jueces valoraron las traducciones de los textos completos usando una escala de Likert, la cual permitió hacer el análisis numérico que se encuentra en el punto 3.1.3. y sus subsecuentes puntos. De ello podemos interpretar lo siguiente: tanto los traductores teóricos como los empíricos tienen una ponderación similar en el texto terminal formal, siendo 48/60 para el primer grupo y 47/60 para el segundo. No obstante, la diferencia es más notoria en el texto informal, siendo que el primer grupo obtuvo 34/60 y el segundo 49/60; lo cual refleja el descuido y falta de tratamiento de TCs por parte de los traductores teóricos. Adicionalmente, el promedio del grupo de traductores teóricos es del 41% y el de los traductores empíricos es del 48%; significando que la calidad de traducción es media para ambos grupos, más superior para el segundo.
3. Después de los dos análisis concluimos y hacemos nuevamente hincapié en la importancia que el traductor debe fugir como mediador de ambas culturas y que su labor no solo se limita al ámbito teórico, sino debe ser armonioso y

parsimonioso para que el lector-objeto, mediante su intuición, pueda interpretar el escrito con la menor dificultad posible.

Finalmente, los detalles sobre las técnicas y estrategias empleadas se hicieron más evidentes en el grupo de los traductores empíricos, lo cual deja cabida a una ventana abierta para una mayor comprensión de este fenómeno en otra investigación.

Los resultados globales de esta investigación nos muestran que la praxis, en cierta forma, es necesaria para que un traductor teórico sea empírico, y la combinación de ambos de origen la “mediador” que se mencionó a lo largo del trabajo.

Anexos



Encuesta para los participantes.



Encuesta para los jueces.

Referencias

- Chomsky , N. (2013). *Topics in the Theory of Generative Grammar* . United States: Walter de Gruyter - Editor .
- Geeraerts , D. (2006). *Cognitive Linguistics: Basic readings*. New York : Mouton de Gruyter.
- Leech , G. (1981). *Semantics - The Study of Meaning*. Great Britain : Penguin Editorial .
- Martínez Salvatierra, M. (2018). *Semántica Castellana: Lineamientos Didácticos*. La Paz, Bolivia : EL CLON.
- Newmark , P. (1988). *A Textbook of Translation*. United States: 12, ilustrada, reimpresa.
- Newmark , P. (1991). *About translation. Multilingual Matter*.
- Niño Rojas , V. M. (2011). *Metodología de la investigación* . Bogotá : Ediciones de la U.
- Sampieri Hernández , R., Collado Fernández , C., & Baptista Lucio , P. (2008). *Metodología de la Investigación* - 4ta Edición. México: McGraw-Hill.
- Talaván, N. (2017). *Translation as a science and translation as an art*. Madrid, España: Producciones Digitales Pulmen, S. L. L.